



Castelvetrano è...

Castelvetrano è un fiorente centro, famoso per il caratteristico pane nero e per una varietà di olive che vi si produce, la Nocellara del Belice. Il Museo Civico ospita la preziosa statua bronzea dell'Efebo proveniente dal sito archeologico della vicina Selinunte, straordinario sito archeologico, dove le vestigia dell'antichità (templi, acropoli e santuari) si fondono con il paesaggio circostante nel più grande parco archeologico del Mediterraneo.

Castelvetrano ist...

Castelvetrano ist ein lebendiger Ort, der durch sein typisches Schwarzbrot und einer hier wachsenden Olivenvarietät, Nocellara del Belice, bekannt ist. Im Städtischen Museum ist die wertvolle Bronzestatue des Epheben ausgestellt, die aus der nahen Ausgrabungsstätte Selinunt stammt - einzigartige archäologische Stätte, in der sich die Überreste der Antike (Tempel, Akropolis und Heiligtümer) in die umliegende Landschaft des größten archäologischen Parks des Mittelmeerraumes einfügen.

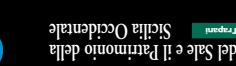


Tradizioni

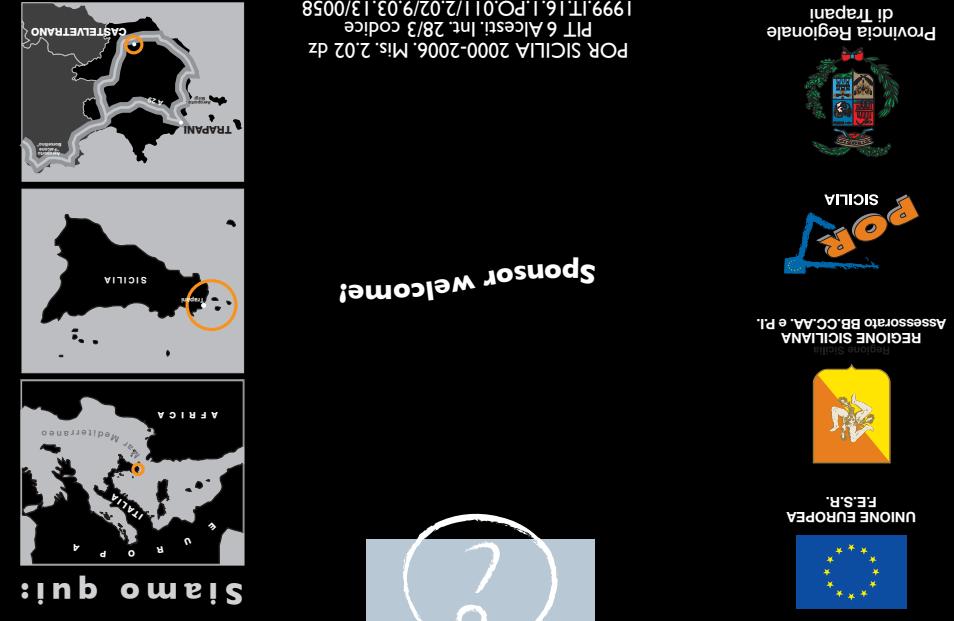
Carnevale sfilate, gruppi mascherati, il carro del Nannu e della Nanna animano la città. La serata del terzo giorno, dopo la lettura del testamento di lu nannu, si conclude con l'abbruciatura di li nanni, cioè l'incendio di due fumocci che simboleggia il bruciare disgrazie, peccati e dolori. A marzo si alle-

Traditionen

In der Karnevalsszeit beleben Umzüge, verkleidete Gruppen und der Wagen Nannu und della Nanna die Stadt. Der Abend des dritten Tages schließt sich nach der Lesung des Testamente di lu nannu und der Verbrennung der nanni - Puppen; symbolisch werden also das Unglück, die Sünde und die Schmerzen verbrannt. Im März werden die traditionellen „Altare“ von San Giuseppe geschmückt, während zu Ostern die sogenannten „campanari“ zubereitet werden - Süßspeisen aus Mürbeteig und bemalten hart gekochten Eiern.



Sponsor Welcome!



Benvenuto_Willkommen



Paesaggio

Nello scenario naturale di questo territorio le forme del passato si fondono con il paesaggio circostante nel più grande parco archeologico del Mediterraneo: percorso dai fiumi Belice e Modione, costellato di bagli, traforato da latomie, offre immagini variegate con la pianura coltivata a ulivi e viti, con sullo sfondo il mare, cui fanno da spazio i templi di Selinunte.

Landschaft

In diesem natürlichen Landschaftsbild verbinden sich die Spuren der Vergangenheit mit der landwirtschaftlichen Umgebung, die sich durch Olivenhaine und Weinberge auszeichnet. Von den Flüssen Belice und Modione durchzogen, von Bagli (Landgütern) übersäut und mit antiken Steinbrüchen versehen ist die Landschaft in der Tat abwechslungsreich mit der Kulisse des Meeres, wo die Tempel Selinunts den Bühnenvorhang darstellen. Von der Akropolis aus genießt man ein wundervolles Panorama auf die östlich gelegenen Tempel, auf das Mittelmeer, auf die Flussmündung des Modione sowie auf die Orte Mazara del Vallo und Salemi.



Arte

La Madrice ha stucchi di Antonino Ferraro e Gaspare Serpotta, affreschi attribuiti al Borremans e al Novelli, una gaginiosa Madonna del Giglio, e una tavola riferita alla bottega del Quartararo. Opere di Antonello Gagini, Gherardo delle Notti e Pietro Novelli si trovano nella chiesa di San Giovanni, con la Madonna di Loreto, attribuita a Laurana e ad una copia dello Spasimo di Raf-

faello del Fundul; gli affreschi sono di Gennaro Pardo, autore anche del sipario del teatro Selinus. Una Madonna con Bambino del Laurana (1467) si trova inoltre nella chiesa dell'Annunziata.

Kunst

Die Kirche Matrice bewahrt Stuckarbeiten von Antonio Ferraro und Gaspare Serpotta, Freskomalereien, welche Borremans und Novelli zugeschrieben werden, sowie die im Stil der Schule von Gagini angefertigte Madonna di Giglio und eine Tafel, die der Werkstatt Quartararo zugeschrieben wird. Die Kirche San Giovanni wahrt Werke von Antonello Gagini, Gherardo delle Notti und Pietro Novelli wie auch die Madonna di Loreto, die Laurana zugeschrieben ist und eine Kopie des Spasimo von Raffaello von Fundul. Die Freskomalereien sind von Gennaro Pardo, der auch das Gemälde des Bühnenvorhangs des Theaters Selinus geschaffen hat. Eine Madonna mit Kind von Laurana (1467) befindet sich in der Kirche Annunziata.



Natura

Di grande valore naturalistico è La Riserva Naturale Orientata Foce del Belice e Dune limitrofe tra Marinella di Selinunte e Porto Palo. Comprende le dune, la foce del fiume con la tipica vegetazione palustre e la macchia mediterranea. Ospita una ricca avifauna, e sulla spiaggia, periodicamente, tar-

tarughe marine Caretta caretta depositano le uova. Ambienti interessanti sono anche il lago artificiale Trinità e la Riserva del Castello della pietra. Natur

Von großem naturalistischen Wert ist das Naturschutzgebiet Riserva Naturale Orientata Foce del Belice e Dune limitrofe zwischen Marinella di Selinunte und Porto Palo mit den Dünen, der Flussmündung mit der typischen Sumpfvegetation und der macchia mediterranea (in niedriger Höhe wachsende Vegetation typisch mediterraner Pflanzenarten). Es zeichnet sich durch eine vielfältige Vogelwelt aus und am Strand legen Wasserschildkröten (Caretta caretta) regelmäßig ihre Eier. Weitere interessante Umgebungen sind der künstliche See Trinità und das Naturschutzgebiet Riserva del castello della pietra.



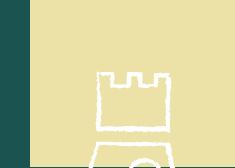
Musei Scienza Didattica

Il Museo Civico custodisce l'Efebo di Selinunte, uno dei pochissimi originali greci (prima metà del V secolo a.C.), in bronzo, ceramiche attiche e corin-

zie, un mirabile cratera a figure rosse, monete bronzi e una lamina plumbea con iscrizione sacra del V secolo a.C. Importanti sono gli archivi: il Virgilio Tito-

Museen, Wissenschaft, Didaktik

Das Städtische Museum bewahrt den Ephebe aus Selinunt - einer der wenigen original griechischen Funde aus Bronze (erste Hälfte des 5. Jh. v. Chr.). Dort befinden sich auch attische und korinthische Keramik, ein wunderbarer Krater mit roten Figuren, Münzen, Bronzemedaillen und eine bleierne Platte mit einer antiken heiligen Inschrift aus dem 5. Jh. v. Chr. Von großer Bedeutung sind die Archive: Virgilio Titone, welches das historische Archiv und den Fondo notarile beinhaltet, mit seltenen Dokumenten aus Anfang des 16. Jh., und denjenigen der Mutterkirche und aus San Giovanni.



Monumenti

La Fontana della Ninfa, raro esempio a sviluppo verticale (1615), la cinquecentesca chiesa Madre, il palazzo dei principi, di origini duecentesche, la chiesa del Purgatorio, il teatro Selinus, animano le tre piazze contigue e comunicanti. Interessanti anche la chiesa di San Domenico, con sorprendenti affreschi

Bauwerke

Der Nymphenbrunnen - ein seltenes Beispiel mit vertikalem Verlauf (1615), die Mutterkirche aus dem 16., der Palazzo dei principi mit Ursprüngen aus dem 13. Jahrhundert und die Purgatorio Kirche beleben die drei angrenzenden und miteinander verbundenen Plätze. Interessant sind auch die Kirche San Domenico mit erstaunlichen Freskomalereien und Stuckarbeiten von Antonino Ferraro (1470-1580), die barocke Kirche Collegiata di San Pietro und die Kirche Carmine, die architektonische Elemente aus dem 15. und 16. Jahrhundert aufweist.



Eventi e manifestazioni

Puntualmente si ripetono: la stagione al teatro Selinus; il Natale con il presepe vivente, le Ninnaredde, antiche nenie popolari; in primavera la rassegna Efobocortogiovanni; l'estate selinuntina, e le visite ai frantoi in autunno. A fine agosto, a Marinella

di Selinunte, si svolge la sardiata, scorpacciata di pesce azzurro e il Festival internazionale dei fuochi d'artificio.

Veranstaltungen

Regelmäßig wiederholen sich in Castelvetrano die Spielzeit im Theater Selinus, an Weihnachten das Krippenspiel sowie die Ninnaredde - antike volkstümliche Wiegenlieder, im Frühling die Prämie Efobocortogiovani, der Sommer in Selinunt mit verschiedenen Ereignissen, die Besuche in den Ölmühlen im Herbst. Im August findet in Marinella di Selinunte die Sardiata - eine pesce azzurro („blauer Fisch“) Schlemmerei und das „internationale Feuerwerk-Festival“ statt.



Religione Ricordi Legami

La mattina di Pasqua si svolge l'Aurora, uno spettacolare incontro tra le statue della Madonna e del Cristo Risorto. Il 3 maggio si celebra la festa del SS. Crocifisso. In onore di S. Rita si tiene, sempre a maggio, il Corteo Storico di Santa Rita e della nobiltà castelvetrane con quadri viventi della vita della San-

ta. Al patrono San Giovanni Battista sono dedicati, dal 23 al 28 giugno, celebrazioni religiose, giochi pirotecnici e una grande fiera commerciale.

Religion

Am Ostermorgen findet auf der Piazza Garibaldi die Aurora statt - ein Aufsehen erregendes Zusammentreffen der Statuen der Madonna und die des auferstandenen Christus. Am 3. Mai wird das Fest des SS. Crocifisso feierlich. Zu Ehren von S. Rita findet immer im Mai der historische Umzug mit Bühnenbildern aus dem Leben der Heiligen statt. Dem Schutzheiligen San Giovanni Battista sind Feierlichkeiten gewidmet, die vom 23. bis 28. Juni stattfinden, mit religiösen Zeremonien, pyrotechnischen Spielen und einem großen Jahrmarkt.



Sogno sport e tempo libero

Castelvetrano dispone di uno stadio comunale, un palazzetto dello sport e numerosi palestre dove si possono praticare diverse discipline; ha inoltre im-

piani per calcetto e mini-golf, un bocciodromo ed un centro di equitazione. A Triscina esiste un kartodromo e Marinella di Selinunte è dotata di due por-

ticcioli turistici. Nello studio mare si possono praticare immersioni e sport acquatici. Sul lago Trinità di Delia vi è un campo di regata privato.

Unterhaltung, Sport und Freizeit

Die Stadt verfügt über ein Gemeindestadion, eine Sporthalle und zahlreiche Sportcenter, in denen man verschiedene Sportarten betreiben kann. Außerdem gibt es Anlagen für Futsal, Minigolf und Boccia sowie ein Reitsportzentrum. Triscina ist mit einer Kartbahn ausgestattet und Marinella di Selinunte mit zwei kleinen Yachthäfen. In dem herrlichen Meer kann man Tauchen und Wassersport betreiben. Auf dem See Trinità di Delia befindet sich ein privates Regatta-Gebiet.



Enogastronomia

Nel fertile territorio si producono pregiati vini ed un olio extravergine dalla oliva DOP Nocellara del Belice. Molto rinomato è il pane nero, prepa-

ratato con farine dei grani autoctoni *rusulidda* e *tumminia*. Con il pesce azzurro di Marinella di Selinunte si prepara la *pasta a tano* di San Giuseppe zubereitet. Der Käse, der aus Milch des Belice Schafes erzeugt wird, ist wohlgeschmeckend und die Süßwaren mit Ricotta Käse, Mandeln und Feigen sind sehr köstlich.

Önogastronomie

Die fruchtbaren Gebiete werden hochwertige Weine und ein kalt gepresstes Olivenöl aus der DOP Olive Nocellara del Belice erzeugt. Sehr bekannt ist auch das pane nero (Schwarzbrot), das mit zwei Mehltypen aus autochthonen Kornsorten - *rusulidda* und *tumminia* - zubereitet wird. Mit dem pesce azzurro („blauer Fisch“) aus Marinella di Selinunte und Ofengemüse wird die *Pasta a tano* di San Giuseppe zubereitet. Der Käse, der aus Milch des Belice Schafes erzeugt wird, ist wohlgeschmeckend und die Süßwaren mit Ricotta Käse, Mandeln und Feigen sind sehr köstlich.



Produtti tipici

varse aziende operano nei settori della lavorazione del legno, del ferro e altri metalli. Si realizzano lavori artigianato e attività estrattive del tufo. Di-

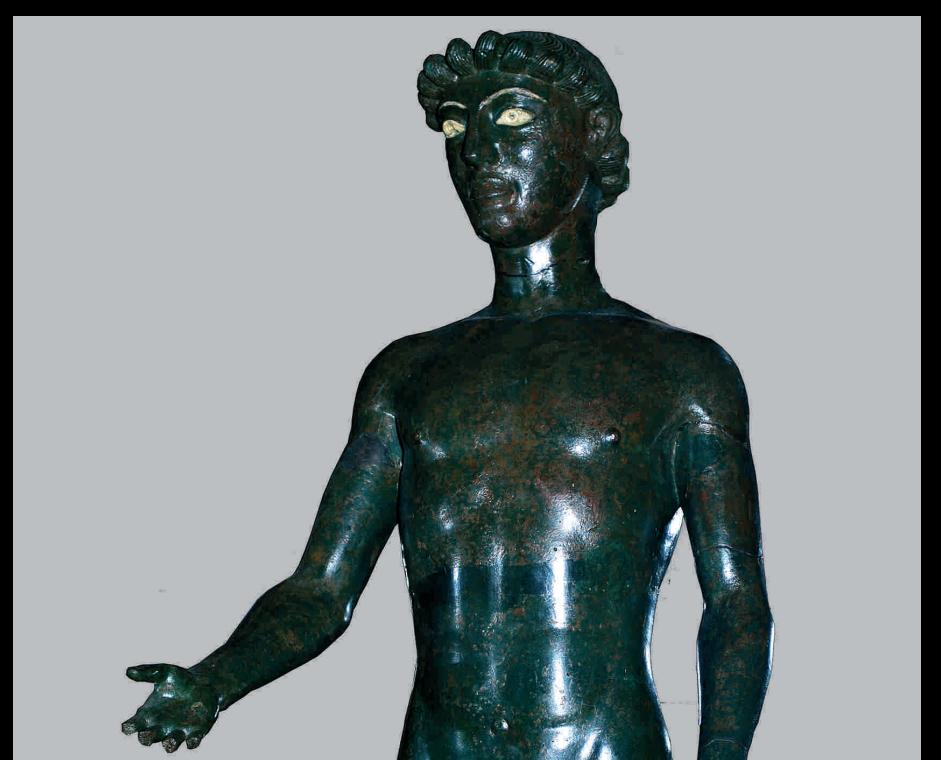
sartoriali e ditte che si dedicano alla produzione di biancheria e abbigliamento intimo. Vi ha sede un importante centro commerciale.



RNO Foce del Belice e Dune limitrofe



Oliva D.O.P. Nocellara del Belice (ph F. Sassano)



Efebo di Selinunte - Jüngling von Selinunt



Riserva del Castello della Pietra - Reservat des Schlosses Castello della Pietra (ph E. Napoli)

Castelvetrano

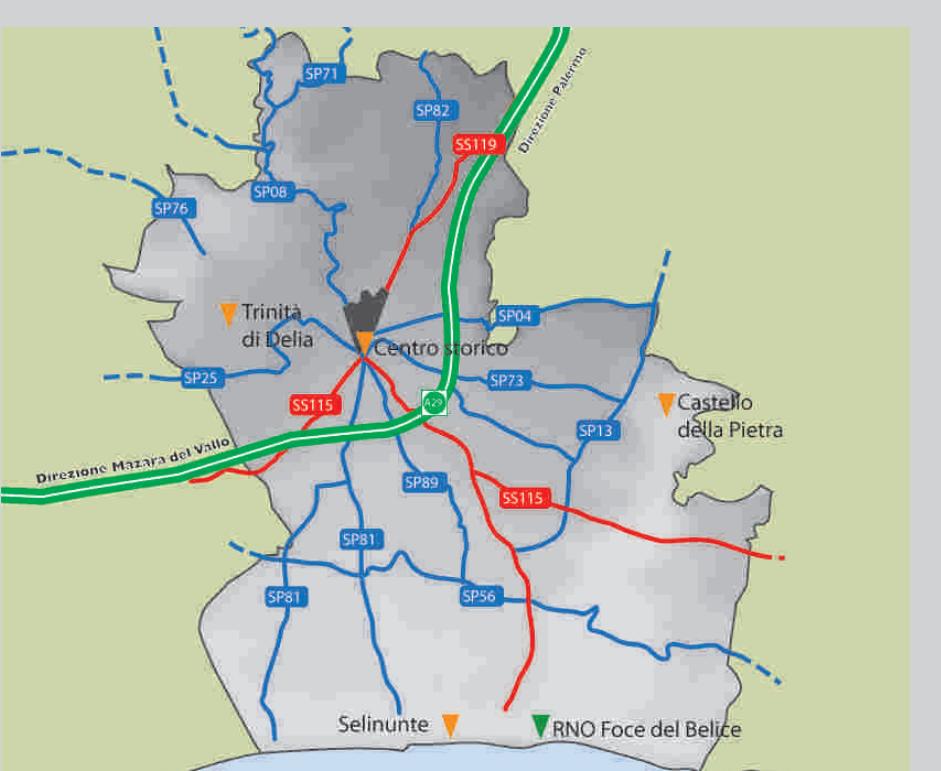


Circuito di visita (n° tappa)/Besucherstrecke (Etappe Nr.):

P.zza Regina Margherita (0), Piazzale Vignola (1), P.zza Regina Margherita (2), Via F. Orsini, Via Garibaldi (3-4), P.zza Carlo d'Aragona e Tagliavia (5-6-7-8-9), P.zza Umberto I (10), P.zza Carlo d'Aragona e Tagliavia, P.zza Cavour, Via Bonsignore, P.zza Regina Margherita.

Tempi di percorrenza/Gehzeit
km

A
20 min
0,9 km



Servizi/Nützliche Nummern	Indirizzo/Adresse	Telefono/Telephon
Polizia di Stato/Staatspolizei	Via del Re	113 - 0924.908411
Polizia Municipale/Gemeindepolizei	Piazza Matteotti	0924.909500
Carabinieri	Via V. Veneto, 7	0924.901510 0924.902376
Pronto soccorso/Erste Hilfe	Via Marinella	0924.903030
Punti info/Information	Via Garibaldi c/o Museo Civico Selinunte Via G. Caboto	0924.909604 0924.46251
Stazione autobus/Bushaltestelle	Piazza Amendola, Piazza Matteotti, Via Selinunte	
Stazione ferroviaria/Bahnhof	Piazza Amendola	0924.81855



1 Chiesa di San Domenico e convento
Iniziata nel 1470, completata nel 1580 fu sepolcro dei Tagliavia
Kirche San Domenico und Kloster
1470 begonnen und 1580 vervollständigt, Grab der Familie Tagliavia

2 Chiesa di San Giovanni Battista
Si presenta nell'aspetto assunto tra il XVIII e XIX secolo
Kirche San Giovanni Battista
Hat das heutige Aussehen zwischen dem 18. und 19. Jh. angenommen

3 Museo Civico
Custodisce l'Efebo di Selinunte, originale greco, prima metà del V secolo a.C.
Städtisches Museum
Mit dem griechischen Epheben, erste Hälfte des 5. Jh. v. Chr.

4 Archivio storico e notarile
Comprende l'Archivio Storico Comunale, il Fondo Notarile e altri Fondi
Historisches und notarielles Archiv
Enthält das historische Gemeinearchiv, den Fondo Notarile, und andere Sammlungen von Manuskripten

5 Sistema delle piazze
Tre piazze comunicanti: Carlo d'Aragona e Tagliavia, Umberto I, Cavour
System der Plätze
Drei angrenzende Plätze: Carlo d'Aragona und Tagliavia, Umberto I, Cavour

6 Teatro Selinus
Ha facciata neoclassica (1873-1908), tempio greco con quattro colonne doriche
Theater Selinus
Mit klassizistischer Fassade (1873-1908), der Form eines griechischen Tempels mit vier dorischen Säulen

7 Chiesa del Purgatorio
Eretta tra il 1642 ed il 1664 ha un'escenografica facciata settecentesca
Kirche Purgatorio
Zwischen 1642 und 1664 errichtet, hat eine bemerkenswerte Fassade aus dem 18.Jh.

8 Palazzo Pignatelli
Di origini duecentesche, più volte rimaneggiato, conserva una torre ottagonale
Palazzo Pignatelli
Aus dem 13.Jh., wurde mehrmals umgebaut, hat einen achtseitigen Turm

9 Chiesa Madre
Tra il 1520 e il 1579 ha assunto l'assetto basilicale con copertura a capriate
Mutterkirche
Zwischen 1520 und 1579 hat sie die Struktur einer Basilika mit Sparvendach angenommen

10 Fontana della Ninfa
Rare esempi a sviluppo verticale, progettata da Orazio Nigrone (1615)
Nymphenbrunnen
Seltenes Beispiel mit vertikalem Verlauf, von Orazio Pigrone entworfen (1615)

Extra circuito-Stationen in der Umgebung: Trinità di Delia
Trinità di Delia
Significativo monumento arabo-normanno (metà sec. XII), recuperato nel 1880
Trinità di Delia
Bedeutendes arabisch-normannisches Gebäude (Mitte 12.Jh.), 1880 erhöht

Extra circuito-Stationen in der Umgebung: Selinunte
Selinunte
Colonia greca fondata nel 628 a.C., è il parco archeologico più grande d'Europa
Selinunt
628 v. Chr. gegründete griechische Kolonie und größter archäologischer Park Europas

Extra circuito-Stationen in der Umgebung: R.N.O. Foce del Belice e Dune limitrofe
R.N.O. Foce del Belice e Dune limitrofe
Di grande valore naturalistico
Naturschutzgebiet Belice-Flussmündung und angrenzende Dünens
Von großem naturalistischen Interesse

Extra circuito-Stationen in der Umgebung: Castello della Pietra
Riserva del Castello della pietra
Suggestiva area di pregio naturalistico, conserva resti protostorici e le rovine di un castello medievale
Naturschutzgebiet Castello della pietra
Eindrucksvolles Naturschutzgebiet mit proto-historischen Überresten und den Ruinen eines Schlosses aus dem Mittelalter



Aurora (ph E. Napoli)